

HONG YIN

HONG YIN
THE GRAND VERSES

洪吟

LI HONGZHI

李洪志

Table of Contents

苦其心志	
Tempering the Will.....	13
做人	
An Upright Person.....	15
覺者	
The Awakened.....	17
誰敢捨去常人心	
Who Dares Renounce Human Attachments?	19
願	
My Hope.....	21
無存	
Nothing Kept.....	23
法輪大法	
Falun Dafa.....	25
容法	
One With the Fa.....	27
乘正法船	
Riding the True Fa Vessel.....	29

無為	
Non-Action.....	31
學大法	
Studying Dafa.....	33
圓明	
Clear Harmony.....	35
求正法門	
Seek the Righteous Fa.....	37
得法	
Gaining the Fa.....	39
緣	
Predestination.....	41
了願	
Fulfilling the Vow.....	43
助法	
Assisting the Fa.....	45
因果	
Cause and Effect.....	47
迷中修	
Cultivating Amidst the Delusion.....	49
實修	
Solid Cultivation.....	51
佛法圓容	
Perfect Harmony in Buddha Fa.....	53
再度	
Salvation Anew.....	55

真修	
Real Cultivation.....	57
同化圓滿	
Assimilation and Consummation	59
大法破迷	
Dafa Breaks the Illusion.....	61
跳出三界	
Breaking Free of the Three Realms.....	63
遊懸空寺	
Visiting the Hanging Monastery	65
遊恒山	
Visiting North Mount Heng	67
分明	
Made Clear	69
遊南華寺	
Visiting Nanhua Temple	71
自修	
Self-Cultivation.....	73
靜觀	
Observing Quietly.....	75
洪	
Vastness.....	77
主掌天地	
In Command of Heaven and Earth	79
人覺之分	
The Difference Between Mortal and Divine.....	81

人妖之間	
Between Human and Phantom.....	83
高處不勝寒	
Cold and Alone Up High.....	85
大覺	
The Awakened One.....	87
打工與修佛	
Human Work and Buddha Cultivation.....	89
劫後	
After the Catastrophe.....	91
迷	
Delusion.....	93
魔變	
Demonic Shift.....	95
道中	
Abiding in the Dao.....	97
威德	
Benevolent Might.....	99
佛主	
Lord of Buddhas.....	101
法輪世界	
Falun World.....	103
緣歸聖果	
Destined Return for the Holy Fruition.....	105
遊響堂山寺	
A Tour of Mount Xiangtang Temple.....	107
登泰山	
Climbing Mount Tai.....	109

圓滿功成	
Success at Consummation	111
太極	
Tai-chi	113
苦度	
Suffering to Save	115
變異	
Deviation	117
廣度眾生	
Salvation Far and Wide	119
心明	
Clarity of Mind	121
難中不亂	
Composure Amidst Calamity	123
末法	
Age of Fa's End	125
放下執著	
Casting off Attachments	127
有為	
Acting with Intent	129
遊岳飛廟	
A Visit to Yue Fei Shrine	131
訪故里	
Visiting my Hometown	133
遊清東陵	
A Tour of the Qing East Imperial Tombs	135
善惡已明	
Good and Evil Now Distinct	137

遊日月潭	
A Visit to Sun-Moon Lake	139
憶長安	
Recalling Chang'an	141
安心	
Set the Mind at Ease	143
回首	
Looking Back	145
世界十惡	
The World's Ten Evils	147
遊雁門關	
Visiting Yanmen Pass	151
同化	
Becoming One	153
新生	
Born Anew	155
笑	
I Smile	157
Translator's Notes	159

苦其心志

圓滿得佛果
吃苦當成樂
勞身不算苦
修心最難過
關關都得闖
處處都是魔
百苦一齊降
看其如何活
吃得世上苦
出世是佛陀

一九七六年十二月十七日



Tempering the Will

To consummate yourself, reaping Buddhahood,
Let joy be found in hardship.

Physical pains count little as suffering,
Indeed, cultivating mind is hardest.

Each and every barrier must be broken through,
And everywhere does evil lurk.

Abundant troubles rain down together,
All to see: Can you pull through?

The world's miseries endured,
One departs the earth a Buddha.

December 17, 1976

做人

為名者氣恨終生
為利者六親不識
為情者自尋煩惱
苦相鬥造業一生
不求名悠悠自得
不重利仁義之士
不動情清心寡慾
善修身積德一世

一九八六年七月十三日



An Upright Person

He who acts for his name,
a life of anger and hate is his;
He who acts for profit,
cold is he, knowing not his kin;
He who acts for emotion,
many are the troubles he brings himself;
Bitterly fighting away,
he makes karma all his life.
Not seeking a name,
life is carefree and content;
Not set on profit,
one is known as humane and righteous;
Not stirred by emotion,
the mind is quiet, desires few;
Kindly cultivating himself,
he builds up virtue all his years.

July 13, 1986

覺者

常人不知我
我在玄中坐
利慾中無我
百年後獨我

一九八七年二月二日

註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。



The Awakened

Ordinary people know me not, I sit amidst Mystery;
Where there is profit and desire, there I am not,
After others pass away, only I remain.

February 2, 1987

Note: This was written before I spread the Fa and at a time when I cultivated in solitude.

誰敢捨去常人心

常人只想做神仙
玄妙後面有心酸
修心斷慾去執著
迷在難中恨青天

一九八八年八月九日



Who Dares Renounce Human Attachments?

While the ordinary man might
long for Immortaldom,
Behind the unbelievable wonders
lies wrenching sorrow;
It takes cultivating the mind,
severing desires, casting off attachments,
Lest man be lost in his ordeals
and gripped with deep regret.

August 9, 1988

願

茫茫天地我看小
浩瀚蒼穹是誰造
乾坤之外更無垠
為了洪願傳大道

一九九零年一月一日



My Hope

Heaven and Earth, so vast, look small to my eye,
For who created the limitless Firmament?
Beyond the Cosmos 'tis yet more boundless,
To fulfill my grand hope I spread the Great Way.

January 1, 1990

無存

生無所求
死不惜留
蕩盡妄念
佛不難修

一九九一年十月二十日



Nothing Kept

In life, nothing sought,
In death, regretting naught;
Washing away all wrong thought,
Buddhahood is more easily wrought.

October 20, 1991

法輪大法

功修有路心為徑
大法無邊苦作舟

一九九二年七月二十四日



Falun Dafa

Cultivating gong has a path mind is the way

On the boundless sea of Dafa hardship is your ferry

July 24, 1992

容法

佛光普照
禮義圓明
共同精進
前程光明

一九九二年十二月二十七日



One With the Fa

Broadly shines a Buddha's light,
Justly setting all things right.
Advance together, ever diligent,
To a glorious future.

December 27, 1992

乘正法船

真乎玄乎修乎
惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日



Riding the True Fa Vessel

Truth...? Mysteries...? Cultivation...?

Alas, uncertainty... Alas, confusion...Realization...!

January 17, 1993

無為

三教修煉講無為
用心不當即有為
專行善事還是為
執著心去真無為

一九九三年一月十七日



Non-Action

The Three Religions stress cultivating with
non-action,

But at first improper intention 'tis with-action;

A focus on charitable works is still action,

Remove all attachments for true non-action.

January 17, 1993

學大法

根基為先天之條件
正悟為上士之慧因
存真善忍心中有道
修法輪大法可圓滿

一九九三年二月十八日



Studying Dafa

Innate base is cultivation's foundation,
From righteous understanding stems
the superior man's wisdom.
Cherish Zhen Shan Ren, keep the Way in
heart,
And Falun Dafa can bring Consummation.

February 18, 1993

圓明

心懷真善忍
修己利與民
大法不離心
它年定超人

一九九四年二月二十八日



Clear Harmony

With Zhen Shan Ren nestled in the heart,
Cultivating oneself, in turn, betters a society.
With Dafa never off the mind,
Surely you will transcend others in time.

February 28, 1994

求正法門

功能本小術
大法是根本

一九九四年四月二日



Seek the Righteous Fa

Supernatural skills are but petty means,
The Great Fa must be the basis of everything.

April 2, 1994

得法

真修大法
唯此為大
同化大法
它年必成

一九九四年七月七日



Gaining the Fa

Cultivate Dafa with all your heart,
Nothing could be more important.
Assimilate into the Great Fa,
And one day, Consummation is sure.

July 7, 1994

緣

大覺心更明
得法世間行
悠悠數千載
緣到法已成

一九九四年八月二十七日



Predestination

Clearer is the Awakened One's mind,
The Fa gained, he travels the secular world,
Long, drawn-out millennia have now passed,
When the predestined time arrives,
the Fa will be fulfilled.

August 27, 1994

了願

同心來世間
得法已在先
它日飛天去
自在法無邊

一九九四年八月二十七日



Fulfilling the Vow

With shared purpose did you come to the earth,
And in gaining the Fa you took the lead.
One day shall you ascend to the heavens,
Free, unfettered, with the immeasurable power of Fa.

August 27, 1994

助法

發心度眾生
助師世間行
協吾轉法輪
法成天地行

一九九四年八月二十八日



Assisting the Fa

You resolved to save sentient beings,
And assist Master as he journeys this human world;
Come now, and help me turn the Falun,
When the Fa is fulfilled,
Heaven and Earth will be yours to travel.

August 28, 1994

因果

非是修行路上苦
生生世世業力阻
橫心消業修心性
永得人身是佛祖

一九九四年九月十五日



Cause and Effect

'Tis not that the journey of cultivation is painful,
Karma from generation upon generation
is blocking you.

Steel your will, eliminate karma, cultivate xinxing,
And become a Buddha who keeps forever
the human body.

September 15, 1994

迷中修

常人難知修煉苦
爭爭鬥鬥當作福
修得執著無一漏
苦去甘來是真福

一九九四年九月十五日



Cultivating Amidst the Delusion

Ordinary people do not understand
the pain of cultivation,
Happiness to them is vying and competing;
Cultivate, my disciples, until no omission is
found,
And with the passing of all adversity,
shall come the sweetness of true joy.

September 15, 1994

實修

學法得法

比學比修

事事對照

做到是修

一九九四年十月七日



Solid Cultivation

Study the Fa and gain the Fa,
Focus on how you study and cultivate,
Let each and every thing
be measured against the Fa.
Only then, with that, is it actually cultivation.

October 7, 1994

佛法圓容

廣傳大法
度人出五行
恒心修煉
圓滿超三界

一九九四年十月十五日



Perfect Harmony in Buddha Fa

Far and wide do I spread the Dafa,
Saving people, beyond the Five Elements they go.
Those who persevere at cultivation,
Will transcend the Three Realms
upon Consummation.

October 15, 1994

再度

法輪常轉度眾生
學法得法修心性
末法之時輪再轉
有緣之士心法明

一九九四年十二月二十七日



Salvation Anew

Unceasingly turns the Falun, saving sentient beings,
Learn the Fa, gain the Fa, cultivate your xinxing;
For in the Age of Law's End the Wheel turns again,
Illuminating with Fa, the hearts of the predestined.

December 27, 1994

真修

心存真善忍
法輪大法成
時時修心性
圓滿妙無窮

一九九四年十二月二十七日



Real Cultivation

Cherish Zhen, Shan, Ren,
And in Falun Dafa shall you succeed;
Cultivate your xinxing without a moment's
pause,
To taste the wonder, so immeasurable,
at Consummation.

December 27, 1994

同化圓滿

乾坤茫茫
一輪金光
覺者下世
天地同向
宇宙朗朗
同化法光
圓滿飛升
同回天堂

一九九四年十二月三十一日



Assimilation and Consummation

From the Cosmos so boundless and vast,
Radiated an arc of golden light.
Unto the world descended an Awakened One,
And Heaven and Earth did align.
Bright does the whole universe glow,
Melding into the light of Fa.
With Consummation, in flight you will
ascend,
Together returning to Paradise.

December 31, 1994

大法破迷

悠悠萬事過眼煙雲
迷住常人心
茫茫天地為何而生
難倒眾生智

一九九五年一月二十七日



Dafa Breaks the Illusion

All the affairs, countless, over long, drawn-out years
pass like a wisp of smoke.

And though they leave the common man confused,
For what were the vast heavens and earth created?
'Tis baffling, this question, to the sentient beings.

January 27, 1995

跳出三界

不記常人苦樂
乃修煉者
不執於世間得失
羅漢也

一九九五年五月



Breaking Free of the Three Realms

He who regards not ordinary sorrows and joys

A cultivator is he

He who has not attachment to worldly loss and gain

An Arhat is he

In May, 1995

遊懸空寺

百丈山崖寺中懸
洪傳大法難得聞
今生重遊古崖寺
它日法正萬寺傳

一九九五年六月十一日



Visiting the Hanging Monastery

In the middle of a thousand-foot cliff,
there it hangs, a monastery,
Spreading Dafa far and wide,
leaves little time for leisure;
In this life, I visit again
the ancient monastery on a precipice,
One day, the Fa mended,
to every monastery it shall spread.

June 11, 1995

遊恒山

山恒雲嶺道何在
古觀悠悠遊客來
常人不知玄中妙
利用古廟發黑財

一九九五年六月十一日



Visiting North Mount Heng

Where is the Dao in these timeless
mountains and cloud-shrouded peaks?
Ages has the ancient monastery stood,
yet now to it tourists flock;
Oblivious to the beauty of mystery,
the ordinary people,
For vile profits
exploit the ancient monastery.

June 11, 1995

分明

佛來世中行
常人迷不醒
毒者甚害佛
善惡已分明

一九九五年七月二十六日



Made Clear

A Buddha came to walk the earth,
But too lost was the ordinary man to wake;
Malevolent ones even did Him harm,
Making Good and Evil ever so clear.

July 26, 1995

遊南華寺

佛門淨地難清靜
魔道邪心亂世行
越是名勝魔越多
人雜叫賣鞭炮鳴

一九九五年八月十五日



Visiting Nanhua Temple

So hard is serenity to find
here, in Buddhism's "pure land,"
Sinister things and evil thoughts
thrive in this troubled time;
The more repute a place enjoys,
the more do fiends abound,
Amidst the din and throng of selling,
even firecrackers sound.

August 15, 1995

自修

大法洪揚
幾人能得
世間繁事重重
百忙之閒可自修
它日煙雲一過
方知真道已得

一九九五年十月六日



Self-Cultivation

Though the Dafa spreads near and far

How many people can gain the Way?

With petty worldly matters, so many, weighing down

You'd do well to cultivate in that hard-earned leisure
time

Then, one day, when the mist and smoke have passed

Will you discover: 'twas the True Dao you did gain

October 6, 1995

靜觀

靜修閒來看神仙
各顯神通千百年
人心魔變世不同
眾神不度待劫完

一九九五年十月十六日



Observing Quietly

In the leisure of serene cultivation,
those Immortals I observe,
Each through the ages
did show his special powers;
Today the world is different,
ghastly is the change in man's heart,
No longer do the many gods save,
as they wait for the calamity to end.

October 16, 1995

洪

蒼穹無限遠
移念到眼前
乾坤無限大
法輪天地旋

一九九五年十一月九日



Vastness

Infinitely distant is Heaven's vault,
But with just one thought 'tis right before the eye;
Immeasurably huge is the Cosmos,
Falun turns between Heaven and Earth.

November 9, 1995

主掌天地

天之大有天上有天
同有日月層層滿蒼宇
地之廣有天有地
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日



In Command of Heaven and Earth

So huge is the sky
there lies even more of it beyond,
Each with a sun and moon,
layers upon layers, they fill the Firmament;
So broad is the earth
it has both sky and ground,
Each breeding all things,
in turn, they populate the whole Cosmos.

November 10, 1995

人覺之分

何為人
情慾滿身
何為神
人心無存
何為佛
善德巨在
何為道
清靜真人

一九九五年十一月十日



The Difference Between Mortal and Divine

What is a human?

Full is he of emotion and desire.

What is a God?

Human thoughts are nowhere found.

What is a Buddha?

Benevolent virtue is amply endowed.

What is a Dao?

A realized being, serene and clear.

November 10, 1995

人妖之間

狐黃白柳亂世間
烏煙瘴氣跳大仙
無師無修稱大師
癩癩狂狂二十年

一九九五年十一月十一日



Between Human and Phantom

Foxes, weasels, ghosts, snakes—
bringing chaos to the world,
Fouling up the air, making a mess,
with their shamanic dance;
Lacking a teacher, lacking cultivation,
they still call themselves masters,
Two decades has it been like this,
such folly and madness.

November 11, 1995

高處不勝寒

操盡人間事
勞心天上苦
有言訴於誰
更寒在高處

一九九五年十一月十一日



Cold and Alone Up High

Handling human affairs of every sort,
Burdened with all of heaven's troubles.
To whom can I turn to exchange a few words?
In higher places it is only colder.

November 11, 1995

大覺

歷盡萬般苦
兩腳踏千魔
立掌乾坤震
橫空立巨佛

一九九五年十一月十二日



The Awakened One

Every form of travail has he weathered,
Countless the fiends trampled under his feet;
His palm erected, the whole Cosmos shakes,
A grand Buddha stands between Heaven and Earth.

November 12, 1995

打工與修佛

佛教傳戒二千五
名利先去再修苦
今日和尚發工資
上班還有工作服

一九九五年十二月二十五日



Human Work and Buddha Cultivation

Some 2,500 years the Buddhist precepts
have been bequeathed,
Name and gain, they tell, first must go,
then the grueling cultivation begins;
Alas, the monks of our day take salaries,
And even workplace dress is provided.

December 25, 1995

劫後

絕微絕洪敗物平
洪微十方看蒼穹
天清體透乾坤正
兆劫已過宙宇明

一九九六年一月二日



After the Catastrophe

In realms ultra-finite, ultra-vast,
all declined matter is subdued,
Spanning the Ten Directions, tiny to vast,
the Firmament meets the eye;
The heavens clear, the cosmic body transparent,
the universe rectified,
With the great catastrophe now past,
lucent is the whole Cosmos.

January 2, 1996

迷

芸芸眾生滿蒼宇
層層有天皆有地
奇景妙無窮
世人迷不醒
想見談何易
修行如蹬梯
破迷在高處
壯觀妙難訴

一九九六年一月三日



Delusion

Multitudinous are the lives that fill the Firmament,
Layer upon layer, each with its Heaven and Earth.
So incredible and wonderful is the spectacle,
But the common man is too lost, caught in delusion.
How easy it is to say, yet so hard to really see,
For cultivation is like climbing steps.
Only up high does the mist of delusion clear,
There the magnificent sight appears—
miraculous, indescribable!

January 3, 1996

魔變

天象大變
世人無善念
人心失控魔性顯
天災人禍憂怨
人人相見如敵
事事都難如意
世人怎知何故
修道者可知迷

一九九六年一月四日



Demonic Shift

So great the shifts in celestial phenomena,
The common man now lacks good thoughts.
His mind, absent control, gives way to the demonic,
Disasters follow, natural and man-made,
sorrowful anguish.

Everyone sees one another as enemy,
Everything proves short of expectation.
Could the common man know why?
Only a cultivator can unlock the puzzle.

January 4, 1996

道中

心不在焉
與世無爭
視而不見
不迷不惑
聽而不聞
難亂其心
食而不味
口斷執著
做而不求
常居道中
靜而不思
玄妙可見

一九九六年一月四日



Abiding in the Dao

Present, but the heart elsewhere—
Perfectly reconciled with the world.
Looking, but caring not to see—
Free of delusion and doubt.
Listening, but caring not to hear—
A mind so hard to disturb.
Eating, but caring not to taste—
The palate's attachments severed.
Doing, but without pursuit—
So constant, abiding in the Dao.
Calm, but without strain of thought—
The truly wondrous can be seen.

January 4, 1996

威德

大法不離身
心存真善忍
世間大羅漢
神鬼懼十分

一九九六年一月六日



Benevolent Might

Dafa is what you carry everywhere,
Zhen Shan Ren, rooted in the mind;
A great Arhat walks the earth,
Gods and demons fear with awe.

January 6, 1996

佛主

誰知天地大
銀河在腳下
乾坤有多遠
轉輪手中拿

一九九六年一月六日



Lord of Buddhas

Who could fathom the measure of Heaven and
Earth?

Yet the Milky Way lies beneath His feet.

Who could grasp the reach of the Cosmos?

Yet the turning Wheel is right in His palm.

January 6, 1996

法輪世界

美妙窮盡語難訴
光彩萬千耀雙目
佛國聖地福壽全
法輪世界在高處

一九九六年一月二十三日



Falun World

Words cannot describe its beauty and wonder,
Its every hue and color, so glorious, dazzle the eye;
Fortune and longevity fill this Buddhist Holy Land,
At a higher place sits the Falun World.

January 23, 1996

緣歸聖果

尋師幾多年
一朝親得見
得法往回修
圓滿隨師還

一九九六年一月二十三日



Destined Return for the Holy Fruition

Oh how many the years, looking for the master,
Finally the day has arrived to meet him.
Cultivate and return, the Fa now gained,
And follow your master to return, perfected.

January 23, 1996

遊響堂山寺

日月輪流轉
乾坤是轉輪
拈指二百年
響堂舊無存

一九九六年三月六日



A Tour of Mount Xiangtang Temple

Sun and moon circle in turn,
Cosmos is the wheel that turns,
So easily, another two hundred years gone by,
Nothing remains of the old Xiangtang.

March 6, 1996

登泰山

攀上高階千尺路
盤回立陡難起步
回首如看修正法
停於半天難得度
恒心舉足萬斤腿
忍苦精進去執著
大法弟子千百萬
功成圓滿在高處

一九九六年四月十五日



Climbing Mount Tai

I climb the steep steps, stretching miles ahead,
Winding upward and steep, this road,
even to set off is hard;
Glancing back, 'tis just like cultivating True Fa,
Pausing half way makes salvation hard.
So steel the will, and lift thy leaden leg,
Endure the pain, diligent, and cast off attachments;
Dafa disciples, the tens of millions—
A place still higher awaits you at Consummation.

April 15, 1996

圓滿功成

修去名利情
圓滿上蒼穹
慈悲看世界
方從迷中醒

一九九六年四月二十一日



Success at Consummation

Fame, gain, emotion—cultivate each away,
And ascend to the Firmament at Consummation,
See the human world with eyes of compassion,
Then are you freed from the spell of delusion.

April 21, 1996

太極

真人蓋世張三豐
大道無敵天地行
後世為名亂拳法
改吾太極壞吾名

一九九六年七月一日



Tai-chi

Peerless was the Immortal Zhang Sanfeng,
Traveling all domains, his Great Dao was
unmatched,
Later generations, for fame, bungled the boxing art,
Altering my Tai-chi, sullyng my name.

July 1, 1996

苦度

危難來前駕法船
億萬艱險重重攔
支離破碎載乾坤
一夢萬年終靠岸

一九九六年九月二十三日



Suffering to Save

Steering the Fa Vessel before disaster descends,
Millions upon millions
the hardships and perils, blocking my path,
Carrying the Cosmos, boat broken and torn,
At last! I pull into shore—
a dream of ten thousand years.

September 23, 1996

變異

陰陽倒懸
世人心變
鬼獸遍地
人離道遠

一九九六年九月二十六日



Deviation

Yin and Yang turned upside down,
The minds of men have shifted,
Ghosts and beasts are all about,
How far man has strayed from the Dao.

September 26, 1996

廣度眾生

放下常人心
得法即是神
跳出三界外
登天乘佛身

一九九六年十月十六日



Salvation Far and Wide

Lay down your mundane, human thoughts,
The Fa gained, you now stand divine,
Break free, and depart, these Three Realms,
And ascend to Heaven with a Buddha Body.

October 16, 1996

心明

為師洪法度眾生
四海取經法船蹬
十惡毒世傳大法
轉動法輪乾坤正

一九九六年十月十六日
於亞特蘭大



Clarity of Mind

I spread the Fa, your Master, for salvation of all,
The earth's four corners I pilgrimage,
the Fa Vessel I board,
In a world full of sin and venom I transmit Dafa,
Turning the Falun, the Cosmos is set right.

October 16, 1996,
in Atlanta

難中不亂

正法傳
難上加難
萬魔攔
險中有險

一九九六年十二月二十二日



Composure Amidst Calamity

Transmitting the True Fa,
Proves harder than just hard.
Many are the demons who impede,
Risks piled atop risks.

December 22, 1996

末法

世人不仁
神也不神
人間無道
正念何存

一九九六年十二月二十二日



Age of Fa's End

Man is no longer humane,
Gods, no longer godly,
The human realm is void of Dao,
Where are right thoughts found?

December 22, 1996

放下執著

世間人都迷
執著名與利
古人誠而善
心靜福壽齊

一九九六年十二月二十五日



Casting off Attachments

Delusion blinds the world's people,
Each attached to fame and gain,
But honest and kind were the ancients,
Calm and balanced,
 fortune and longevity were their lot.

December 25, 1996

有為

建廟拜神事真忙
豈知有為空一場
愚迷妄想西天路
瞎摸夜走撈月亮

一九九七年三月二十八日



Acting with Intent

How they busy themselves,
building temples, worshiping,
Knowing not their acts are for naught;
Foolishly lost, they hope in vain to enter heaven,
Groping blindly, they walk in darkness,
trying to scoop the moon's reflection from water.

March 28, 1997

遊岳飛廟

悲壯歷史流水去
浩氣忠魂留世間
千古遺廟酸心處
只有丹心照後人

一九九七年九月十一日於湯陰



A Visit to Yue Fei Shrine

The rushing waters carried off his tragic heroism,
Yet his great spirit, his loyal soul, still endures;
All that remains of the age-old shrine is a place to
grieve,
Now only his loyalty remains to guide posterity.

September 11, 1997,
in Shang Yin

訪故里

秋雨綿似淚
涕涕酸心肺
鄉裏無故人
家莊幾度廢
來去八百秋
誰知吾又誰
低頭幾炷香
煙向故人飛
回身心願了
再來度眾歸

一九九七年九月十一日
於岳飛故里



Visiting my Hometown

On and on, the autumn rain falls like tears,
Every drop filling my heart with anguish;
In my hometown, old acquaintances are nowhere
found,
Several times has this place lain in ruin.
Here, then gone—eight hundred years race by,
And no one knows who I am;
I lower my head as I light several sticks of incense,
Their smoke drifts away, towards old acquaintances.
Turning back, my wish fulfilled,
I shall come again to help all return.

September 11, 1997
at the hometown of Yue Fei

遊清東陵

三百歲月似水流
舊殿荒冢滿目秋
誰知今日又來世
它日法正萬古留

一九九七年十月二十六日
於康熙陵



A Tour of the Qing East Imperial Tombs

Three hundred years flow past like water,
Old palaces and desolate tombs fill the eyes with
sorrow;
None could foresee my return to the world today,
One day the Fa, mended, will spread for eternity.

October 26, 1997
at the Tomb of Emperor Kang Xi

善惡已明

眾生魔變災無窮
大法救度亂世中
正邪不分謗天法
十惡之徒等秋風

一九九七年十一月十五日



Good and Evil Now Distinct

Disasters, one atop another, befall the sentient beings
who have changed in ghastly ways;
Yet here in this chaotic world is Dafa to save them.
Confusing Good and Evil as they malign Heaven's
Law,
The doers of unpardonable evil will be
swept off by the chill of autumn's wind.

November 15, 1997

遊日月潭

一潭明湖水
煙霞映幾輝
身在亂世中
難得獨自美

一九九七年十一月十七日



A Visit to Sun-Moon Lake

A pool of water crystal clear,
Reflecting the splendor of smoke-like
clouds here and there,
Here in this chaotic world,
It has kept its rare beauty.

November 17, 1997

憶長安

秦川山水變
長安土下存
盛世天朝去
轉眼千百春
何處尋太宗
大法度唐人

一九九七年十一月二十二日



Recalling Chang'an

How the landscape of Qinchuan has changed,
Chang'an now lies buried in the earth.
Gone is the Celestial Empire, its glory and might,
In the blink of an eye centuries have passed.
Where now can Taizong be found?
Dafa is here to save the people of Tang.

November 22, 1997

安心

緣已結
法在修
多看書
圓滿近

一九九八年一月二十七日



Set the Mind at Ease

The destiny is tied,
And Fa what you cultivate,
Study the book a lot,
Consummation draws near.

January 27, 1998

回首

悠悠萬古事
造就迷中人
誰言智慧大
情中舞乾坤

一九九八年二月十九日



Looking Back

Stories over the long, drawn-out ages,
Have made of Man a deluded thing;
Those who claim abundant wisdom,
Do wield their skills so dexterously,
but all is done in emotion.

February 19, 1998

世界十惡

人無善念
人人為敵
破壞傳統
文化頹廢
同性慾亂
心暗魔變
興賭興毒
隨心所欲
開放性亂
導向邪惡
黑幫亂黨
政匪一家
自主亂民
逆天叛道
迷信科學
變異人類
吹崇暴力
好勇鬥狠

The World's Ten Evils

Humans lacking any kind thoughts—

Each becomes the other's enemy.

Destruction of the traditional—

Culture turns decadent.

Homosexuality and licentious desires—

A dark mind, turned demonic.

Rampant gambling and use of drugs—

People do whatever they please.

Less restrictions, promiscuity—

People head toward depravity.

Sinister gangs and the deranged political party—

Politicians and gangsters work together as one.

Acting wantonly, lacking restraint—

People defy Heaven and betray the Dao.

Blindly believing in science—

Mankind grows warped.

宗教邪變
錢客政客

一九九八年七月七日



Promoting and esteeming violence—

People are given to fierce fighting.

The wicked metamorphosis of religion—

Money men and politicians are they.

July 7, 1998

遊雁門關

踏上雁門關
隱隱胸內翻
千年古道在
關中無故煙
延昭揮馬去
風雲逝一千
舉目望關下
大法在中原

一九九八年八月十日於雁門關



Visiting Yanmen Pass

As I ascend by foot to Yanmen Pass,
A faint churning stirs my heart.
The ancient path of a thousand years remains,
But gone is everything of the past.
From here Yanzhao left, commanding his horse,
A thousand stormy years have elapsed.
Now, gazing down from the Pass,
I see Dafa in the central plains.

August 10, 1998,
at Yanmen Pass

同化

經修其心

功煉其身

它日圓滿

真善忍存

一九九二年十一月十八日

一九九八年八月修改



Becoming One

Scriptures cultivate your mind,
Exercises temper your body;
One day, upon Consummation,
Zhen Shan Ren will be with you to stay.

November 18, 1992

Revised in August, 1998

新生

正法傳
萬魔攔
度眾生
觀念轉
敗物滅
光明顯

一九九八年九月七日



Born Anew

As the Righteous Fa spreads,
Untold fiends try to impede,
Yet sentient beings
do still gain salvation,
And human notions change,
The degenerate things purged,
Brightness now shines forth.

September 7, 1998

笑

我笑 眾生覺悟
我笑 大法開傳
我笑 渡船起航
我笑 眾生有望

一九九八年十一月十六日



I Smile

I smile—

sentient beings have awakened

I smile—

Dafa now spreads

I smile—

the ferryboat has set sail

I smile—

for sentient beings there is hope

November 16, 1998

Translator's Notes

“**Immortaldom**” (shenxian) is a common idea in Chinese culture, somewhat similar to Saintdom in the West, whereby a being is endowed, by virtue of his or her spiritual achievement, with magical, supernatural powers and an enduring bliss.

“**Three Religions**” is a term for Chinese Buddhism, Daoism, and Confucianism.

The term used in the Chinese text here, **yinguo**, has the sense of preordained fate, or causality, stemming from conduct at an earlier time or in a previous life.

The Hanging Monastery (Xuan Kong Si), or more literally, “The Temple Suspended in Void,” is located in Shanxi Province and was built on the sheer precipice of one of the Heng Mountains. The structure was built some 1,400 years ago and consists of over 40 buildings as well as caves.

North Mount Heng, meaning “Everlasting Mountain,” is located in Shanxi Province. It is one of the five “sacred mountains” of China, all of which boast rich historical and spiritual legacies.

Nanhua (or “Southern China”) Temple is located in Guangdong Province, and was home to the Sixth Zen Patriarch, Hui Neng. The temple is over 1,500 years old.

Mount Xiangtang Temple is located in Hebei Province.

Mount Tai is located in central Shandong Province. For centuries it has been a vitally important part of Chinese culture, and was the site of official rites performed by past emperors.

Zhang Sanfeng is a well-known Daoist figure who is said to have created Tai-chi chuan.

Yue Fei is a much-celebrated hero of the Southern Song Dynasty. He is known for his courage and patriotism, and credited with defending China against northern invaders. He died a tragic death at the hands of a court official named Qin Hui.

These are **tombs** dating from the Qing Dynasty and located in Hebei Province.

Sun-Moon Lake is one of Taiwan's best-known tourist spots and the island's largest freshwater lake.

Located in what is today Xi'an city, **Chang'an** (or "Eternal Peace") was the ancient capital of several dynasties and an important political, economic, and cultural center.

Qinchuan was a valley in the ancient Kingdom of Qin, and has long been associated with the origins of Chinese civilization. Chang'an was located at its center. It lies in the plains of what are today Gansu and Shanxi provinces.

"**People of Tang**" is often used as an expression meaning "the Chinese people."

Located in Shanxi Province, **Yanmen Pass** was historically a point of strategic importance along the Great Wall and the site of many battles.

“**Yanzhao**” is short for Yang Yanzhao, a national hero and great general in the Northern Song Dynasty who died in a battle against invaders from the north.

The term “**central plains**” refers usually to the Yellow River valley, and can be understood to here mean China more broadly.